

Trans-Pacific Partnership Ministerial Statement

環太平洋パートナーシップ閣僚声明（仮訳）

1. When we last met in Ha Noi, Viet Nam on 21 May 2017, the Ministers of Australia, Brunei Darussalam, Canada, Chile, Japan, Malaysia, Mexico, New Zealand, Peru, Singapore and Viet Nam, reaffirmed the balanced outcome and the strategic and economic significance of the TPP Agreement signed in Auckland on 4 February 2016 (hereinafter referred to as "the TPP") highlighting its principles and high standards as a way to promote regional economic integration and contribute to the economic growth prospects of its member countries, and create new opportunities for workers, families, farmers, businesses and consumers.

1. 2017年5月21日に我々がベトナムのハノイで行った前回会合の際、オーストラリア、ブルネイ・ダルサラーム、カナダ、チリ、日本、マレーシア、メキシコ、ニュージーランド、ペルー、シンガポール及びベトナムの閣僚は、オークランドで2016年2月4日に署名された TPP 協定（以下「TPP」）のバランスのとれた成果及び戦略的・経済的価値を再確認し、地域経済統合を促進し、メンバー国の経済成長見通しに寄与し、労働者、家族、農業従事者、企業そして消費者へ新たな機会を創出する手段としての TPP の原則と高い水準を強調した。

2. In May, Ministers tasked officials to engage in a process of assessing options to bring the comprehensive, high quality Agreement into force expeditiously. Over the past several months, officials have worked to reach a balanced outcome that maintains the significant benefits of the TPP.

2. 5月、閣僚は、その包括的で質の高い合意を迅速に発効させるための選択肢を評価する作業に従事するよう実務者に指示した。過去数ヶ月にわたり、実務者は TPP の重要な利益を維持するバランスの取れた成果に到達するため、作業を行ってきた。

3. Ministers are pleased to announce that they have agreed on the core elements of the Comprehensive and Progressive Agreement for Trans-Pacific Partnership (CPTPP). Ministers agreed to Annex I and II (attached) which incorporates provisions of the TPP, with the exception of a limited set of provisions which will be suspended. This text also incorporates a list of four specific items for which substantial progress was made but consensus must be achieved prior to signing.

3. 閣僚は、「包括的及び先進的な環太平洋パートナーシップ協定」(CPTPP) の中核について合意に達したことを喜びとともに公表する。閣

僚は、TPPの条文を組み込み、一部条文を例外的に凍結する附属書I及びII（別紙）に合意した。この文書には、大きな進展があったが署名前に意見の一致に至るべき4つの特定事項が含まれている。

4. Ministers agree that the CPTPP maintains the high standards, overall balance, and integrity of the TPP while ensuring the commercial and other interests of all participants and preserving our inherent right to regulate, including the flexibility of the Parties to set legislative and regulatory priorities. Ministers also affirm the right of each Party to preserve, develop, and implement its cultural policies. Ministers consider that the CPTPP reflect the desire of the Parties to implement the TPP outcomes among themselves.

4. 閣僚は、CPTPPが、TPPの高い水準、全体的なバランス、完全性を維持し、同時に、すべての参加国の商業上の利益及びその他の利益を確保し、また、柔軟な立法および規制上の優先事項の設定を含む締約国の固有の規制権限を保持することに合意する。閣僚はまた、それぞれの締約国が文化政策を維持し、策定し、実施する権利を有することを確認する。閣僚は、CPTPPが、TPPの成果を締約国間で実施するという締約国の願望を反映していると考ええる。

5. Ministers confirm that the legal instrument proposed for the CPTPP allows the participants to act decisively in a timely manner to advance their shared objectives. Ministers reaffirm that the CPTPP demonstrates their firm commitment to open markets, to combat protectionism, and to advance regional economic integration.

5. 閣僚は、CPTPPとして提案された法的文書により、参加国が、時宜を得た形で共通の目標を推進するために断固とした行動をとることができることを確認する。閣僚は、CPTPPが、開かれた市場、保護主義への対抗、地域経済統合の推進に対する各国の確固たるコミットメントを示していることを改めて確認する。

6. Noting Article 6 of the CPTPP, Ministers shared the view that the scope of a review may extend to proposals to amend the CPTPP, to reflect the circumstances concerning the status of the TPP.

6. CPTPP第6条に関し、閣僚は、見直しの範囲が、TPPの現状に関する状況を反映するためのCPTPP改正の提案に及ぶ可能性があるとの見解を共有した。

7. Furthermore, Ministers decided that all the TPP side letters signed among the 11 countries will be maintained in principle, unless the relevant Parties decide otherwise.

7. さらに、閣僚は、関係締約国が別段の決定を下さない限り、11 か国の間で TPP に関連して署名された全てのサイドレターが原則として維持されることを決定した。

8. Ministers tasked officials to continue their technical work, including continuing their efforts toward finalising those items for which consensus has not yet been achieved, and legal verification of the English text and translation, to prepare finalised text for signature.

8. 閣僚は、実務者に対し、署名するための最終版テキストを準備するため、意見の一致が得られていない事項を完結させるための努力の継続や英語テキストの法的精査、翻訳を含む技術的な作業を継続するよう指示した。

9. Ministers recognize that each country will need to pursue its own domestic processes, including for public consultation, in advance of signature.

9. 閣僚は、署名に先立って、それぞれの締約国が、公の協議等の各国それぞれの手続を実施する必要があることを認識する。